

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Основная цель дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» - формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Дисциплина призвана ориентировать студентов-бакалавров на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными.

Особую роль в данном курсе приобретает задача научить студентов-бакалавров сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, семиосоциопсихологии, социо-, этнолингвистики, философии языка и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности.

Одна из основных задач дисциплины – развитие аналитических способностей обучаемых и умения самостоятельного научного поиска, познавая процессы, формирующие культуру.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Введение в теорию межкультурной коммуникации" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» осуществляется в форме лекций и практических занятий: установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера, лекции-визуализации, семинары, метод проектов. Лекции проводятся в традиционной классно-урочной организационной форме, по типу управления познавательной деятельностью и на 50 % являются традиционными классически-лекционными (объяснительно-иллюстративные), и на 50 % с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе мультимедиа лекция, разбор и анализ конкретной ситуации. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи

Специфика теории коммуникации как гуманитарной науки о человеке. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам; объект исследования. Инаковость и идентичность, привычное и новое в коммуникации как предмет исследования в теории межкультурной коммуникации.

Формирование умений на межкультурном уровне.

Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи теории межкультурной коммуникации.

РАЗДЕЛ 2

Науки о культуре. Дефиниции культуры.

Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук.

Культурная антропология как учение о человеке.

Этнология, этнография, социальная антропология, социальная психология, психология, теория коммуникации, лингвистика, семиосоциопсихология и другие науки, изучающие человека.

Определение культуры в различных науках.

Культура и природа, человек (индивидуум) и культура.

РАЗДЕЛ 3

Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная

деятельность индивида как процессы, формирующие культуру.
Формирование культуры и общественного сознания. Двухнаправленность взаимодействия и взаимосвязи коммуникативно-познавательного и материально-практического видов человеческой деятельности.
Индивид как носитель общественного (и индивидуального) сознания. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов.
Универсальный онтологический признак речемыслительной или коммуникативно-познавательной деятельности.
Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации.
Типология макросфер общения как социокоммуникативных общностей, детерминирующих культуру.

РАЗДЕЛ 4

Структурные признаки культуры:
– национальный характер,
– восприятие окружающего мира

РАЗДЕЛ 4

Структурные признаки культуры:
Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе.
Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии.
Проблема социального характера. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции.
Восприятие мира как структурный признак культуры.
Значимость объектов восприятия в культуре.
Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

РАЗДЕЛ 5

Мышление и язык в межкультурном общении
Формы мышления (логическое, прелогическое (ассоциативное), индуктивное, дедуктивное, абстрактное, конкретное и т.д.).
Референтная «рамка» мышления (“frameofreference”).
Энтимемы как формы движения человеческой мысли. Гипотеза о структурной организации мыслительных процессов у представителей разных социокультурных сообществ.
Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых.
Феномены магии, колдовства, суеверия в различных культурах.
Язык как носитель культуры и как средство категоризации мира.
Проблемы понимания механизмов вербальной коммуникации. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме и как языковая память народа (нации).
Проблема изучения неродного языка как проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации.
Понятие о смысле как отражении референтно-предметной ситуации.
Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

РАЗДЕЛ 6

Категория времени, категория пространства в различных культурах
Коммуникативные сбои в межкультурном общении как следствие непонимания социокультурных особенностей категорий времени и пространства в различных культурах.

Культуры, детерминированные опытом прошлого; культуры, ориентированные на события будущего; возможные конфликты непонимания.

Модели времени в различных научных подходах (линейность, необратимость, непрерывность и причинность, синхронность и т.д.).

Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству:

- частное (личное) пространство,
- ориентация в пространстве,
- межличностное пространство,
- организация пространства.

Научные дисциплины, изучающие категории времени и пространства.

РАЗДЕЛ 7

Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах

Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации.

Ценностные ориентации человека в процессе познания им мира (антропологический подход):

- умение находить нужные решения;
- набор решений для базисных проблем;
- культурнообусловленная шкала ценностей – изменение ценностной ориентации.

Проблемы межкультурного общения, обусловленные:

- природой человека (Humannatureorientation)
- отношением человека к другим, к природе и т.д. (Man-natureorientation);
- отношением человека к категории времени (к прошлому, настоящему, будущему) (Timeorientation);
- видами и формами деятельности человека (Activityorientation);
- видами и формами взаимоотношений между людьми (Relationalorientation).

Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре.

Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу.

Социальные роли в различных культурах.

Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).

Индивидуум и группа в различных культурах.

Представления об иной культуре в соотношении с установкой.

Понятие стереотипа в социологии.

Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам, содержанию культурологических понятий.

Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в контексте межкультурного общения.

РАЗДЕЛ 7

Ценностные ориентации, представления и установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах

Ритм

7-я неделя

РАЗДЕЛ 8

Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии

Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте.

Проблема «Смыслового вывода» как результата извлечения смысла сообщения реципиентом.

Общность минимума фоновых знаний как обязательное условие взаимопонимания

партнеров.

Построение в когнитивной системе обучаемого вторичных когнитивных конструкций, соотносимых со знаниями иноязычного партнера.

Текстовая деятельность и коммуникация.

Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности.

РАЗДЕЛ 9

Способы представления знаний, дискурс в межкультурном общении

Процессы категоризации окружающего мира в индивидуальном сознании. структуры представления знаний, способы их концептуальной организации

Процессы взаимодействия языковых и «энциклопедических» знаний.

Формирование смыслового уровня сознания.

Модели представления знаний.

Основные объекты когнитивного мышления. Фрейм как автономный элемент языка мысли, механизм, управляющий процессом восприятия.

Понятия «схема», «скрипт» («сценарий»): М.Минский, Р.Шенк, Р.Абельсон.

Инференция как звено между поступающей информацией и вызванной из сознания схемой.

Классификация инференций.

Метод компенсации языковых дефицитов.

Когнитивная способность фрейма.

Менталитет – программа действий активного субъекта, стандартизованная для данной культурно-языковой общности.

Языковая картина мира как сфера действий национального менталитета.

Проблемы феноменологии

Понятие дискурса: Т.А. ван Дейк, М.Пешё, В.З.Демьянков, Ю.С.Степанов.

РАЗДЕЛ 10

Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики

Социальная коммуникация носителей языка.

Понятие о концептуальной системе.

Концептуально компетентные носители языка.

Интерпретация речевого произведения.

Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации.

Трехуровневая модель языковой личности:

– вербально-семантический уровень;

– тезаурусный уровень;

– мотивационный уровень.

Языковая личность и процессы понимания текстов.

Изоморфность структуры языковой личности.

Вторичная языковая личность, ее многомерность.

Лингводидактика и вторичная языковая личность.

Вторичные когнитивные конструкции, их соотнесение с миром говорящего / пишущего.

Общность знаний – ключевая предпосылка для адекватного межкультурного понимания.

РАЗДЕЛ 11

Языковая картина мира; тезаурус I языковой личности

Национально-культурная специфика вербальных ассоциаций. Понятие картины мира.

Система типизированных ситуаций и их образов в сознании носителей разных языков.

Понятие национального менталитета (личность, нация, этнос).

Тезаурус-I как способ формирования языкового сознания.
Текст (совокупность текстов) как способ отражения языковой картины мира.
Формирование вторичного языкового сознания.
Способ организации словаря в лексиконе человека (Тезаурус-I).

РАЗДЕЛ 12

Концептуальная картина мира; тезаурус II языковой личности
Способ организации знаний о мире (Тезаурус-II).
Формирование когнитивного сознания на уровне концептуальной системы.
Пресуппозиции, импликации.
Корреляция Тезауруса-II с «энциклопедическими знаниями».
Взаимозависимость языковой и глобальной картины мира: формирование субъектной (личностной) языковой картины мира посредством знаний о мире.
Текст как носитель энциклопедического знания о мире, присущего языковой личности.
Текстовая деятельность. Сфера общения, как классифицирующий принцип типологии текстов.

РАЗДЕЛ 13

Модели понимания. Уровни понимания и языковая личность
Модели понимания в американской научной традиции: В.Кинч. Идентификация мира в дискурсе. Понятие ситуационных моделей.
Уровни понимания в теории языковой личности.
Построение в когнитивной системе обучаемого вторичных когнитивных конструкций – одна из центральных задач межкультурной коммуникации.
Общность знаний как ключевая предпосылка адекватного межкультурного понимания.
Проблема адекватного осмысления текста. Текст: содержание и смысл.
Механизмы формирования содержания и смысла как разные формы понимания: межкультурные подходы.
Смысл как универсальное содержание отражательной деятельности человека.
Разные виды смысла: предметный, образный, личностный и т.д.
Смысл как результат понимания текста.
Уровни вторичной языковой личности, их конгруэнтность уровням понимания текста.

РАЗДЕЛ 14

Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур; этноцентризм, культурный релятивизм
Уровни и формы общественного сознания.
Критерии выделения сфер общения в различных научных подходах.
Формы бытия в философии.
Категория бытия как системообразующий фактор для выделения сфер общения.
Формы бытия и категория универсалий в культурах.
Межличностное взаимодействие в макросферах общения; типология сфер общения.
Сфера общения как социокоммуникативное образование.
Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов.
Проблема этноцентризма.
Трудности межкультурного общения, обусловленные этноцентрическим подходом к собственной культуре.
Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму.
Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия.

РАЗДЕЛ 14

Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур; этноцентризм, культурный релятивизм

Ритм
14-я неделя

РАЗДЕЛ 15

Функциональная общность культур; культурная специфика

Проблема функциональной общности культур в ее взаимосвязи со спецификой уникального своеобразия отдельных структурных признаков той или иной культуры.

Проблема универсалий в культуре.

Сущностное единство и различие картин мира в разных социокультурных сообществах.

Национально-специфические черты языковой личности на различных ее уровнях.

Культурная специфика как совокупность различных признаков.

Культурная специфичность признака при сопоставлении двух культур.

РАЗДЕЛ 16

Вторичная инкультурация; культурная дистанция

Проблемы вторичной социализации и инкультурации в теории межкультурного общения.

Проблема инкультурации с позиций различных наук о человеке (социологии, психологии, психолингвистики, лингвистики и т.д.). Вопросы индивидуума и культуры.

Понятие культурной дистанции.

Сопоставительные исследования, направленные на анализ признаков, детерминирующих дистанцию между культурами.

Понятие культуремы как единицы поведения в культуре.

Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.

РАЗДЕЛ 17

Пресуппозиция как единица фоновых знаний

Фоновые знания. Пресуппозициональная (импликационная) форма фоновых знаний.

Инокультурный мир в восприятии русского лингво-когнитивного сознания.

«Метод лакун» как способ раскрытия смысла текста, принадлежащего иной культуре.

Понятие пресуппозиции; импликатуры.

Типы когнитивных пресуппозиций: семантические, прагматические, вертикального контекста, фреймовые.

Пресуппозиция как единица фонового знания.

РАЗДЕЛ 18

Экзамен.